

萨里哈与萨曼



.931
5

族研究所



山林、常世杰整理

萨里哈与萨曼

哈萨克族民间叙事诗

新疆人民出版社

萨里哈与萨曼

哈萨克族民间叙事诗

新疆人民出版社出版

新疆新华书店发行

新疆新华印刷一厂排版

新疆新华印刷三厂印刷

787×1092毫米36开本 1 $\frac{1}{3}$ 印张 3 插页

1980年1月第1版 1980年10月第1次印刷

印数：1—7,800

统一书号：10098·71 定价：0.14元

内 容 简 介

《萨里哈与萨曼》是流传在哈萨克族人民中间的一部古老而优美的叙事长诗。

奴隶出身的英俊刚强的萨曼和贵族出身的心地善良的美丽姑娘萨里哈，互相倾心相爱，但却遭到了封建部族头领、萨里哈的父亲吐古洛里的坚决反对。他们奋起反抗，坚贞不屈，双双以身殉情。

这部爱情悲剧，深刻地揭露了封建礼教吃人的本质，无情地鞭打了罪恶的封建社会。同时，热情地歌颂了萨曼和萨里哈的坚贞爱情和反抗封建统治阶级的坚强意志；表达了当时哈萨克族人民要求个性解放、婚姻自主和反抗压迫的强烈愿望。

长诗情节曲折感人，语言富有浓厚的民族色彩，比喻新颖、丰富多采。

上 部

阿尔泰山岗连着山岗，
阿尔泰是哈萨克的故乡。
哈萨克人民爱劳动，
哈萨克人民爱把歌儿唱。

额尔齐斯河从山脚流过，
动人的故事在草原上流传。
波浪冲走了多少苦难的岁月，
萨里哈、萨曼的故事一直传唱到今天。

—

在古老的阿尔泰草原上，
住着一位可汗。

可汗的名字叫吐古洛里，
他是柯勒依部落的头领。

可汗有个女儿，
名叫萨里哈。
姑娘长得漂亮，
胜过天边的彩霞。

都说五色的蝴蝶美丽，
五色的蝴蝶比不上姑娘好看。
都说蜜蜂是能工巧匠，
萨里哈可比蜜蜂灵巧。

萨里哈绣花时，
蜜蜂都来采蜜。
萨里哈走路时，
天鹅也为她拍打着翅膀。

要说眼睛长得最好的，
算是两岁的白骆驼了。
萨里哈的眼睛呵，
可比白骆驼的好看。

要说最能唱的，
算是巧嘴的百灵了。
萨里哈的歌声呵，
可比百灵唱得动听。

萨里哈要是走到小河旁，
天鹅也会羞愧地收拢起翅膀。
萨里哈要是在湖边梳洗，
金色的鲤鱼也会羞躲在一旁。

萨里哈要是唱起歌来呵，
风儿不吹了，
河水不流了，
都静静地听着。

二

阿尔泰的丛林，
遮着了天。
最好的是哪一棵呵，
人人都说是青松。

阿尔泰的雄鹰，
只只都是那么威武。
最好的是哪一只呵，
人人都说是花鹰。

草原上有多少匹烈性的骏马，
匹匹都是那么凶猛。
最猛的是哪一匹呵，
人人都说是黑鬃马。

草原上有过多少次赛马，
回回都是谁得胜？
人人都称赞他呵，
牧羊人萨曼英雄。

萨曼是阿尔泰的青松，
萨曼是草原上的花鹰。
是他驯服了黑鬃马，
草原上的人都把他的名字传诵。

谁知道出过多少次太阳，
谁知道落过多少次星星。

i

燕子来过十六次了，
萨里哈爱上了年轻的英雄。

她爱看萨曼在草场上驯马，
她爱听萨曼的歌声。
每当萨曼向她迎面走来，
姑娘的脸却又被羞得通红。

在节日里青年们最喜爱对唱，
歌声给爱情插上了翅膀。
萨里哈就坐在他身边，
从黑夜一直唱到天亮。

在月光皎洁的晚上，
姑娘就来到萨曼的毡房。
他俩围着通红的篝火，
低声倾吐着知心话。

“草原上的牧人，
明明都是一样。
可汗却为什么
把穷人另眼看待？”

“少数人因为有牲畜，
自己的骨头也是白的。
多数人因为只有羊鞭，
连骨头也被说成是黑炭……”

姑娘低头不语，
静听着萨曼的恨和怨。
抚摸着柔软的青草，
轻轻地一声长叹：

“虽说我是吐古洛里的女儿，
可心却不把他的毡房留恋。
白骨头并不高贵，
黑骨头也并不下贱。

“虽说我是吐古洛里的女儿，
可我没有他那样的黑心肠。
草原上的人谁不喜欢花鹰，
在我的眼里……”

萨曼舒展开宽阔的臂膀，
萨里哈在他怀抱里象只羔羊。

月亮羞得躲进浮云，
轻风在为他们的爱情歌唱。

三

那时候的草原上，
白骨头是贵族，
黑骨头是奴隶，
黑骨头的萨曼不能爱萨里哈姑娘。

多嘴的轻风常把春来的消息透露，
它又把萨里哈的情歌吹进可汗的毡房。
可汗发怒了，
他不再让萨里哈走近萨曼的身旁。

秋风越吹越凉，
树叶越来越黄，
牧人要离开百花盛开的夏窝子，
赶上畜群到温暖的冬牧场。

在一个宁静的晚上，
只有几颗星星给草原撒下微弱的光。

萨曼在小河边徘徊，
他的歌声在松林里飘荡。

“萨里哈姑娘，
你在什么地方？
你是不是听见了，
萨曼一个人在歌唱？

“是什么东西在响？
惊动了我身边的群羊。
天上没有一点阴云，
为什么雨点落在我身上。”

萨曼刚刚要站起来，
萨里哈象只小马驹跳到他身旁：
“我的花鹰，
是你的歌把我引出毡房。

“父亲发怒了，
关起了我毡房的门。
孤独的生活，
撕裂了我的心。

“你看那晶莹的星星，
永远陪伴着月亮。
我愿变成你那镶着银子的腰带，
永远系在你的身上。

“你是高山上的青松，
永远是那么翠绿。
我愿和你站在一起，
经受狂风暴雨。”

萨曼抚摸着姑娘的发辫，
萨曼伫视着姑娘的脸颊：
“严冬就要来了，
这儿可避不了寒霜。”

原野多么寂静，
听不见一点声音。
两双明亮的眼睛，
象四颗晶莹的星星。

慌乱的马蹄声惊飞了群鸟，
急驰的马队赶走了美好的时光。

他们奉着可汗的命令，
来找萨里哈姑娘。

萨曼刚想拔出腰刀，
萨里哈按住刀柄：
“压着你的怒火，我们俩跑吧，
我愿意经受严冬的风霜。

“在明天搬家的路上，
人乱，马杂，
我们跑回夏窝子，
夜晚相会在那座长着青松的山上。”

四

牧人匆匆忙忙，
拆掉毡房，赶起牛羊。
白骨头骑着高头大马，
搬家的队伍浩浩荡荡。

天啊！乌云滚滚，
地上的落叶枯黄。

姑娘拉紧了马的缰绳，
不住地向身后张望。

萨曼吆喝着马群，
向萨里哈投来了多情的眼光。
时间过得这么慢啊，
他的心早就飞到约定的山上。

人群走到山脚，
萨里哈隐藏在巨石后边。
当人群消失在山间的时候，
姑娘放马奔向那座长着青松的高山。

五

“辽阔的夏窝子，
是美丽的地方。
郁金花开满山坡，
酥油草散发着清香。

“辽阔的夏窝子，
曾是最热闹的地方。

每到盛大的节日，
这儿是赛马刁羊的战场。

“我们漫步在无边的草地，
花瓣落在身上。
马驹在远处玩耍，
白云在身边游荡……”

萨里哈站在青松下，
回想着往日的时光。
寒冬快来了，
这里变得多么凄凉。

青草已经枯黄，
树叶已经落光，
羊群也被赶走，
巨石也变得奇形怪状。

狼群嗥嗥地叫，
风儿呼呼地响。
遍野找不到一个人，
萨里哈心里发慌。

百灵鸟你为什么不再唱歌？
小燕子你为什么回到南方？
你们都找到了归宿，
姑娘的家在什么地方？

月亮越升越高，
星星越闪越亮，
虽然寒风越来越紧，
爱情的火永远不会熄灭。

雪山在闪闪发光，
萨里哈和雪山一样高洁，
披散着乌黑的长发，
站在山顶眺望着山腰的小路。

六

夜幕落下来了，
萨曼牵出骏马，
踏着月光飞奔，
这时，牧人们已沉沉入睡。